



EURALEX XIX

**Congress of the
European Association
for Lexicography**

Lexicography for inclusion

7-9 September 2021
Virtual

www.euralex2020.gr

**Proceedings Book
Volume 1**

Edited by Zoe Gavriilidou, Maria Mitsiaki, Asimakis Fliatouras

EURALEX Proceedings

ISSN 2521-7100

ISBN 978-618-85138-1-5

Published by: SynMorPhoSe Lab, Democritus University of Thrace

Komotini, Greece, 69100

e-edition

Publication is free of charge

Edited by: Zoe Gavriilidou, Maria Mitsiaki, Asimakis Fliatouras

English Language Proofreading: Lydia Mitits and Spyridon Kiosses

Technical Editor: Kyriakos Zagliveris



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License

2020 Edition



In Memory of
Tanneke Schoonheim
(1965-2020)

Programme Committee

Zoe Gavriilidou
Maria Mitsiaki
Tinatin Margalitadze
Gilles-Maurice de Schryver
Simon Krek
Annette Klosa
Tanara Zingano Kuhn
George Xydopoulos

Reviewers

Andrea Abel
Arleta Adamska-Sałaciak
Anna Anastassiadis
Battaner Arias
Xavier Banco
Gilles-Maurice de Schryver
Janet DeCesaris
Ioannis Deligiannis
Dziemianko Dziemianko
Angeliki Efthymiou
Asimakis Fliatouras
Thierry Fontenelle
Angeliki Fotopoulou
Zoe Gavriilidou
Alexander Geyken
Rufus Gouws
Sylviane Granger
Oddrun Grønnevik
Patrick Hanks
Ulrich Heid
Anna Iordanidou
Miloš Jakubiček
Jelena Kallas
Marianna Katsogiannou
Ilan Kernerman
Annette Klosa

Dimitra Koukouzika
Simon Krek
Tita Kyriakopoulou
Lothar Lemnitzer
Robert Lew
Marie-Claude L'Homme
Phillip Louw
Carla Mareello
Tina Margalitadze
George Mikros
Maria Mitsiaki
Rosamund Moon
Argyro Moustaki
Magali Paquot
Stellios Piperidis
Nataschia Ralli
Michael Rundell
Tanneke Schoonheim
Max Silbertzein
Elsabe Taljard
Carole Tiberius
Lars Trap-Jensen
Anna Vacalopoulou
Geoffrey Williams
George Xydopoulos
Tanara Zingano Kuhn

Table of Contents

PAPERS9

THE DICTIONARY-MAKING PROCESS

THE MAKING OF THE <i>DIRETES</i> DICTIONARY: HOW TO DEVELOP AN E-DICTIONARY BASED ON AUTOMATIC INHERITANCE.....	13
<i>Barrios M. A.</i>	

<i>DICTIONNAIRE DES FRANCOPHONES</i> - A NEW PARADIGM IN FRANCOPHONE LEXICOGRAPHY	23
<i>Dolar K., Steffens M., Gasparini N.</i>	

REDUCE, REUSE, RECYCLE: ADAPTATION OF SCIENTIFIC DIALECT DATA FOR USE IN A LANGUAGE PORTAL FOR SCHOOLCHILDREN.....	31
<i>Ježovnik J., Kenda-Jež K., Škofic J.</i>	

RESEARCH ON DICTIONARY USE

"GAME OF WORDS": PLAY THE GAME, CLEAN THE DATABASE	41
<i>Arhar Holdt Š., Logar N., Pori E., Kosem I.</i>	

UNDERSTANDING ENGLISH DICTIONARIES: THE EXPERIENCE FROM A MASSIVE OPEN ONLINE COURSE	51
<i>McGillivray B., Nesi H., Rundell M., Süle K.</i>	

LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECHNOLOGIES

TOWARDS AUTOMATIC LINKING OF LEXICOGRAPHIC DATA: THE CASE OF A HISTORICAL AND A MODERN DANISH DICTIONARY	63
<i>Ahmadi S., Nimb S., McCrae J., Sørensen N.</i>	

INTERLINKING SLOVENE LANGUAGE DATASETS	73
<i>Bajčetić L., Declerck T.</i>	

KARTU-VERBS: A SEMANTIC WEB BASE OF INFLECTED GEORGIAN VERB FORMS TO BYPASS GEORGIAN VERB LEMMATIZATION ISSUES.....	81
<i>Ducassé M.</i>	

MAKING DICTIONARIES VISIBLE, ACCESSIBLE, AND REUSABLE: THE CASE OF THE GREEK CONCEPTUAL DICTIONARY API.....	91
<i>Giouli V., Sidiropoulos N.F.</i>	

PRINCIPLED QUALITY ESTIMATION FOR DICTIONARY SENSE LINKING	101
<i>Grosse J., Sauri R.</i>	

DETERMINING DIFFERENCES OF GRANULARITY BETWEEN CROSS-DICTIONARY LINKED SENSES	109
<i>Kouvara E., González M., Grosse J., Sauri R.</i>	

A TYPOLOGY OF LEXICAL AMBIFORMS IN ESTONIAN.....	119
<i>Vainik E., Paulsen G., Lohk A.</i>	

LEXICOGRAPHY AND CORPUS LINGUISTICS

BY THE WAY, DO DICTIONARIES DEAL WITH ONLINE COMMUNICATION? ON THE USE OF META-COMMUNICATIVE CONNECTORS IN CMC COMMUNICATION AND THEIR REPRESENTATION IN LEXICOGRAPHIC RESOURCES FOR GERMAN	133
<i>Abel A.</i>	

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΛΕΞΙΚΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΕΡΙΘΩΡΙΑΚΟ ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ ΤΗΣ ΝΕ: ΑΡΧΙΚΟΣ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ.....	141
<i>Χριστοπούλου Κ., Ξυδόπουλος Ι. Γ.</i>	

«ΤΑ ΣΤΑΛΘΕΝΤΑ Η ΤΑ ΣΤΑΛΜΕΝΑ ΜΗΝΥΜΑΤΑ;» – ΑΠΟΛΙΘΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΜΕΤΟΧΩΝ ΣΤΑ ΣΥΓΧΡΟΝΑ ΛΕΞΙΚΑ ΚΑΙ ΣΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	151
<i>Ιορδανίδου Α.</i>	

SEMANTIC RELATIONS IN THE THESAURUS OF ENGLISH IDIOMS: A CORPUS-BASED STUDY	157
<i>Giztova G., Ismagilova L.</i>	

INTENSIFIERS/MODERATORS OF VERBAL MULTIWORD EXPRESSIONS IN MODERN GREEK	163
<i>Mexa M., Markantonatou S.</i>	

BUILDING A CONTROLLED LEXICON FOR AUTHORIZING AUTOMOTIVE TECHNICAL DOCUMENTS	171
<i>Miyata R., Sugino H.</i>	

BI- AND MULTILINGUAL LEXICOGRAPHY

RECONCEPTUALIZING LEXICOGRAPHY: THE BROAD UNDERSTANDING.....	183
<i>Leroyer P., Köhler Simonsen H.</i>	

A MORPHO-SEMANTIC DIGITAL DIDACTIC DICTIONARY FOR LEARNERS OF LATIN AT EARLY STAGES	193
<i>Márquez Cruz M., Fernández-Pampillón A.Mª.</i>	

ΕΝΔΟΓΛΩΣΣΙΚΗ ΚΑΙ ΔΙΑΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΩΝΥΜΙΑΣ. ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΛΕΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΜΕ ΔΙΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΜΟΝΟΓΛΩΣΣΑ ΛΕΞΙΚΑ.....	203
<i>Ποντογιάννη Α.</i>	

TOWARDS THE SUPERDICTIONARY: LAYERS, TOOLS AND UNIDIRECTIONAL MEANING RELATIONS.....	215
<i>Tavast A., Koppel K., Langemets M., Kallas J.</i>	

LEXICOGRAPHY FOR SPECIALISED LANGUAGES, TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY

LEMMA SELECTION AND MICROSTRUCTURE: DEFINITIONS AND SEMANTIC RELATIONS OF A DOMAIN-SPECIFIC E-DICTIONARY OF THE MATHEMATICAL FIELD OF GRAPH THEORY.....	227
<i>Kruse T., Heid U.</i>	

A THEMATIC DICTIONARY FOR DOCTOR-PATIENT COMMUNICATION: THE PRINCIPLES AND PROCESS OF COMPILATION.....	235
<i>Kudashev I.S., Semenova O.V.</i>	

LEXICOGRAPHY AND SEMANTIC THEORY

ΤΟΠΩΝΥΜΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ Η ΣΧΕΣΗ ΤΟΥΣ ΜΕ ΤΗ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.....	247
<i>O.B. Bobrova</i>	

DEFINITIONS OF THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY AND EXPLANATORY COMBINATORIAL DICTIONARY OF I. MEL'ČUK.....	255
<i>Margalitadze T.</i>	

FRAME SEMANTICS IN THE SPECIALIZED DOMAIN OF FINANCE: BUILDING A TERMBASE TO AID TRANSLATION.....	263
<i>Pilitsidou V., Giouli V.</i>	

PHRASEOLOGY AND COLLOCATION

LE TRAITEMENT DES PROVERBES DANS LES DICTIONNAIRES EXPLICATIFS ROUMAINS DU XIX^e SIÈCLE.....	275
<i>Aldea M.</i>	

THE INTERACTION OF ARGUMENT STRUCTURES AND COMPLEX COLLOCATIONS: ROLE AND CHALLENGES IN LEARNER'S LEXICOGRAPHY.....	285
<i>Giacomini L., DiMuccio-Failla P., Lanzi E.</i>	

EVALUATION OF VERB MULTIWORD EXPRESSIONS DISCOVERY MEASUREMENTS IN LITERATURE CORPORA OF MODERN GREEK.....	295
<i>Stamou V., Malli M., Takorou P., Xylogianni A., Markantonatou S.</i>	

HISTORICAL AND SCHOLARLY LEXICOGRAPHY AND ETYMOLOGY

CREATING A DTD TEMPLATE FOR GREEK DIALECTAL LEXICOGRAPHY: THE CASE OF THE HISTORICAL DICTIONARY OF THE CAPPADOCIAN DIALECT.....	305
<i>Karasimos A., Manolessou I., Melissaropoulou D.</i>	

JOHN PICKERING'S VOCABULARY (1816) RECONSIDERED: AMERICA'S EARLIEST PHILOLOGICAL EXPLORATION OF LEXICOGRAPHY.....	315
<i>Miyoshi K.</i>	

STUDYING LANGUAGE CHANGE THROUGH INDEXED AND INTERLINKED DICTIONARIES.....	321
<i>Ore C.-E., Grønvik O.</i>	

LEXICOLOGICAL ISSUES OF LEXICOGRAPHICAL RELEVANCE

WHEN NEOLOGISMS DON'T REACH THE DICTIONARY: OCCASIONALISMS IN SPANISH.....	333
<i>Bueno Ruiz P.J.</i>	

ARABIC LOANWORDS IN ENGLISH: A LEXICOGRAPHICAL APPROACH.....	343
<i>Fournier P., Latrache R.</i>	

LOANBLENDS IN THE SPEECH OF GREEK HERITAGE SPEAKERS: A CORPUS-BASED LEXICOLOGICAL APPROACH.....	351
<i>Gavrilidou Z., Mitits L.</i>	

REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS

INVENTORY OF NEW ROMANIAN LEXEMES AND MEANINGS ATTESTED ON THE INTERNET.....	363
<i>Barbu A.M., Lupu I., Stoica-Dinu O., Teleoacă D.L., Toroipan T.</i>	

LBC-DICTIONARY: A MULTILINGUAL CULTURAL HERITAGE DICTIONARY. DATA COLLECTION AND DATA PREPARATION.....	371
<i>Farina A., Flinz C.</i>	

TO DISCRIMINATE BETWEEN DISCRIMINATION AND INCLUSION: A LEXICOGRAPHER'S DILEMMA.....	381
<i>Petersson S., Sköldbberg E.</i>	

THE MORFFLEX DICTIONARY OF CZECH AS A SOURCE OF LINGUISTIC DATA.....	387
<i>Štěpánková B., Mikulová M., Hajič J.</i>	

ANNOUNCING THE DICTIONARY: FRONT MATTER IN THE THREE EDITIONS OF FURETIÈRE'S DICTIONNAIRE UNIVERSEL.....	393
<i>Williams G., Galleron I., Stincone C.</i>	

TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY

TERM VARIATION IN TERMINOGRAPHIC RESOURCES: A REVIEW AND A PROPOSAL	405
<i>Cabezas-García M., León-Araúz P.</i>	

REVISITING POLYSEMY IN TERMINOLOGY	415
<i>L'Homme M.-C.</i>	

LEXICOGRAPHY FOR SPECIAL NEEDS

SIGN LANGUAGE CORPORA AND DICTIONARIES: A MULTIDIMENSIONAL CHALLENGE	427
<i>Vacalopoulou A.</i>	

POSTERS 435**LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECHNOLOGIES**

LEARNING DICTIONARY SKILLS FROM GREEK EFL COURSEBOOKS: HOW LIKELY?	439
<i>Dalpanagioti Th.</i>	

LEXICOGRAPHY AND CORPUS LINGUISTICS

THE GREEK CHILDREN SPOKEN LANGUAGE CORPUS (GCSL CORPUS) / ΤΟ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟ ΣΩΜΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ (ΠΣΚΕΠ): ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ, ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ	449
<i>Motsiou E.</i>	

LEXICOGRAPHY FOR SPECIALISED LANGUAGES, TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY

AUDIO RECORDINGS IN A SPECIALIZED DICTIONARY: A BILINGUAL TRANSLATION AND PHRASE DICTIONARY OF MEDICAL TERMS	457
<i>Sviķe S., Šķirmante K.</i>	

HISTORICAL AND SCHOLARLY LEXICOGRAPHY AND ETYMOLOGY

PAPER QUOTATION SLIPS TO THE ELECTRONIC DICTIONARY OF THE 17TH- AND 18TH-CENTURY POLISH - DIGITAL INDEX AND ITS INTEGRATION WITH THE DICTIONARY	465
<i>Bilińska-Brynk J., Rodek E.</i>	

THE ELECTRONIC DICTIONARY OF THE 17TH- AND 18TH-CENTURY POLISH - TOWARDS THE OPEN FORMULA ASSET OF THE HISTORICAL VOCABULARY	471
<i>Bronikowska R., Majdak M., Wiecezorek A., Żółtak M.</i>	

REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS

THE DEVELOPMENT OF THE OPEN DICTIONARY OF CONTEMPORARY SERBIAN LANGUAGE USING CROWDSOURCING TECHNIQUES	479
<i>Lazić Konjik I., Milenković A.</i>	

THE NEW ONLINE ENGLISH-GEORGIAN MARITIME DICTIONARY PROJECT. CHALLENGES AND PERSPECTIVES.	485
<i>Tenieshvili A.</i>	

ISSUES IN LINKING A THESAURUS OF MACEDONIAN AND THRACIAN GASTRONOMY WITH THE LINGUAL SYSTEM	493
<i>Toraki K., Markantonatou S., Vacalopoulou A., Minos P., Pavlidis G.</i>	

SOFTWARE DEMONSTRATIONS 499**LEXICOGRAPHY AND LANGUAGE TECHNOLOGIES**

XD-AT: A CROSS-DICTIONARY ANNOTATION TOOL	503
<i>González M., Buxton C., Saurí R.</i>	

AUGMENTED WRITING AND LEXICOGRAPHY: A SYMBIOTIC RELATIONSHIP?	509
<i>Köhler Simonsen H.</i>	

IDEOMANIA AND GAMIFICATION ADD-ONS FOR APP DICTIONARIES	515
<i>Caruso V., Monti J., Andrisani A., Beatrice B., Contento F., De Tommaso Z., Ferrara F., Menniti A.</i>	

LEXICOGRAPHY AND CORPUS LINGUISTICS

SKEMA: A NEW TOOL FOR CORPUS-DRIVEN LEXICOGRAPHY	523
<i>Baisa V., Tiberius C., Ježek E., Colman L., Marini C., Romani E.</i>	

CROATPAS: A LEXICOGRAPHIC RESOURCE FOR CROATIAN VERBS AND ITS POTENTIAL FOR CROATIAN LANGUAGE TEACHING	529
<i>Marini C., Ježek E.</i>	

INDEX OF AUTHORS 535

Foreword

The *Euralex XIX International Conference* is organized by the SynMorPhoSe laboratory of the Department of Greek Philology, Democritus University of Thrace, and was scheduled to be held from 8 to 12 September 2020, in Alexandroupolis, Greece. The motto of XIX Euralex is *Lexicography for Special Needs*, highlighting the demand for compiling dictionaries accessible to the general public, with a view to providing equal opportunities to all dictionary users.

Given the unprecedented circumstances caused by COVID-19, a joint decision was made by the Euralex board members and the congress organizing committee to reschedule the event for 7 to 11 September 2021 and to enable the authors to publish their papers in two separate volumes, the first scheduled to be released in November 2020 and the second in August 2021, just before the congress.

The proceedings offer a unique opportunity to lexicographers to submit their original work, present and discuss the most significant research findings, engage in a scientific dialogue that deepens our knowledge in lexicography or disseminate new ideas and lexicographic practices.

This first volume of the *Euralex XIX Proceedings* is dedicated, as a mark of esteem for her scientific career, to the memory of our dear colleague Tanneke Schoonheim, who passed away unexpectedly on 25 August to our great dismay and sorrow. Tanneke was one of the nicest, warmest, most talented and effective colleagues and a key figure of the executive board of Euralex. We will miss her deeply.

This volume includes 44 papers, 8 posters and 5 software demonstrations. All submissions have been blind-reviewed by two independent reviewers. In case of doubt, a third independent opinion was asked for. As in previous congresses, contributions were submitted on various topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields:

- The Dictionary-Making Process
- Research on Dictionary Use
- Lexicography and Language Technologies
- Lexicography and Corpus Linguistics
- Bi- and Multilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography
- Lexicography of Lesser Used languages
- Phraseology and Collocation
- Historical Lexicography and Etymology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Terminology and Terminography
- Lexicography for Special Needs

The organizing committee would like to thank all authors for submitting their papers to be included in this volume and all the esteemed colleagues who accepted to review the papers. We are also grateful to the colleagues who participated in the hard work of the EURALEX 2020 programme committee at the beginning of March 2020, just a few days before local lockdowns due to COVID-19.

As the chair of the congress, I would like to acknowledge the precious work of the members of the organizing committee who joined efforts with me to make this first volume of the *Euralex XIX Proceedings* possible: Elina Chadjipapa, Cryssa Dourou, Asimakis Fliatouras, Spyridon Kiosses, Lydia Mitits, Maria Mitsiaki and Stavroula Mavrommatidou.

Zoe Gavriilidou

Chair of *Euralex XIX International Conference*,

November 2020



7-9 September 2021
Virtual

www.euralex2020.gr

Papers

